

Vorwort

Karl Hoffmann (1915–1996) und Johanna Narten (1930–2019) haben bei ihrer langjährigen Arbeit an den Veda-Texten auffällige Einzelsätze ausgehoben und gesammelt; kurze, aus mehr als nur einem Satz bestehende Textstücke wurden gelegentlich ebenfalls in die Sammlung aufgenommen. Um das Jahr 1980 setzten sie einen vorläufigen Schlusspunkt. Die mehr als 800 bis dahin gesammelten „Veda-Sätze“, so lautete von nun an der Arbeitstitel, wurden alphabetisch geordnet und dann von der Seminarsekretärin Helga Hunger mit der Schreibmaschine sorgfältig ins Reine geschrieben. Kopien dieser Reinschrift wurden an einige befreundete Fachkollegen verschickt, zusammen mit einem Begleitschreiben. Darin heißt es:

Die Sätze sollten möglichst kurz und möglichst aus sich selbst heraus verständlich sein. Ein Motiv des Sammelns war, Material für ein vedisches Lese- oder Übungsbuch zu gewinnen. Ein weiteres Motiv war, irgendwie bemerkenswerte Aussagen der Brāhmaṇa-Theologen festzuhalten, z.T. auch weil sie sprachlich oder inhaltlich problematisch sind. Die Thematik unterscheidet sich also von der Raus in Fs. Waldschmidt p. 345 ff., wenn sie auch die „Lebensweisheit“ mit einschließen sollte.

(Anmerkung: Wilhelm Rau, *Vedische Lebensweisheit*. In: Beiträge zur Indieforschung, Ernst Waldschmidt zum 80. Geburtstag gewidmet. Berlin 1977. Hier p. 345–352. Auch in: Wilhelm Rau, *Kleine Schriften*, Bd. 2, p. 1227–1234.)

Das Rundschreiben sollte auch zu weiterem Sammeln anregen. Hoffmann und Narten schreiben:

Für die Zwecke eines Übungsbuches fehlen vor allem noch Sätze mit den Tempora und Modi des Verbuns („Indra hat den Vṛtra erschlagen“). Auch könnte daran gedacht werden, mehr Beispiele aufzunehmen, die mit zwei oder drei Kurzsätzen eine Sinneinheit bilden, vgl. z. B. 111. Insbesondere müßte noch der RV und AV gründlicher ausgebeutet werden.

Die beiden hatten sich vielleicht ein stärkeres Echo auf ihre Arbeit erhofft; jedenfalls wandten sie sich nunmehr anderen Aufgaben und Vorhaben zu. Sie legten die Veda-Sätze ganz beiseite und nahmen die Arbeit an ihnen auch nicht wieder auf.

Karl Hoffmann starb im Jahre 1996, Johanna Narten starb 2019. Sie hinterließen ihr Manuskript „Veda-Sätze“ also in dem Zustand, den es wohl bald nach 1980 erreicht hatte. Einige Jahre nach Johanna Nartens Tod wurden wir beide, Antonia Ruppel und Bernhard Forssman, auf diese Vorarbeit aufmerksam und beschlossen, sie nach Möglichkeit zu veröffentlichen. An eine Erweiterung des Textteiles wurde nicht gedacht. Vielmehr sollte er trotz seinem vorläufigen Charakter möglichst so erhalten bleiben, wie er von Hoffmann und Narten hinterlassen worden war. An einigen Stellen wurde er vorsichtig geglättet, einige kleine Versehen wurden berichtigt, die hinzugekommenen Veda-Sätze wurden eingeordnet. Trotz diesen Eingriffen darf der Textteil als Werk von Karl Hoffmann und Johanna Narten gelten.

Die übrigen Teile wurden dagegen von den Herausgebern hinzugefügt, insbesondere die Übersetzungsversuche und das Vokabular; die englischen Teile wurden von Antonia Ruppel erarbeitet. Aus einer nachgelassenen Bemerkung von Hoffmann und Narten geht hervor, dass sie Übersetzungen samt Kurzkommentaren für wünschenswert gehalten und probeweise auch bereits etwa 90 von diesen Veda-Sätzen übersetzt haben. Leider wurden diese Pläne nicht verwirklicht, und leider scheint auch die Probe nicht erhalten geblieben zu sein. Das Vokabular, das vielleicht nicht zum ursprünglichen Vorhaben gehörte, mag besonders beim Selbststudium von einem gewissen Nutzen sein.

Für Hilfe bei den Korrekturen danken wir Norbert Oettinger, Susanne Schnaus und insbesondere Marcos Albino.

Wir widmen unsere eigenen Versuche und das ganze Werk dem Andenken an Karl Hoffmann und Johanna Narten.

München, im Dezember 2023

Antonia Ruppel

Erlangen, im Dezember 2023

Bernhard Forssman

Preface

During their many years of work on Vedic texts, Karl Hoffmann (1915–1996) and Johanna Narten (1930–2019) identified and collected noteworthy sentences; short passages consisting of more than one sentence were occasionally also included in this collection. Around 1980, they put a temporary stop to their work. The more than 800 sentences collected by then were given the working title “Vedic Sentences” (*Veda-Sätze*), were arranged alphabetically and then carefully typed up by the institute’s administrative assistant, Helga Hunger. Copies of this draft were sent to several close colleagues. They included a cover letter, which stated:

The Sentences should be as short and self-explanatory as possible. One motive behind our collection has been to gather material for a Vedic reader or workbook. Another motive was to record statements of the Brāhmaṇa theologians that are remarkable in some way, including ones that are problematic in terms of language or content. This subject matter is thus different from that of Rau in Fs. Waldschmidt p. 345 ff. even though it can also include ‘words of wisdom’ (*Lebensweisheit*).

(Note: Wilhelm Rau, *Vedische Lebensweisheit*. In: Beiträge zur Indieforschung, Ernst Waldschmidt zum 80. Geburtstag gewidmet. Berlin 1977 p. 345–352. Also in: Wilhelm Rau, Kleine Schriften, vol. 2 p. 1227–1234.)

This circular was also intended to encourage further collecting. Hoffmann and Narten write:

For the purposes of a workbook, particularly sentences featuring the tenses and moods of the verb (‘Indra has slain Vṛtra’) are still missing. One might also consider including more examples where two or three shortened clauses form a sense unit, as e.g. in 111. Especially the RV [Rigveda] and AV [Atharvaveda] would still need to be made use of more thoroughly.

The two had perhaps hoped for a stronger response to their work; in any case, they now turned to other tasks and projects. They put aside the Vedic Sentences altogether and did not resume their efforts on them.

Karl Hoffmann died in 1996, Johanna Narten in 2019. They left their manuscript of the “Vedic Sentences” in the state that it had probably reached soon after 1980. Some years after Johanna Narten's death, we, Antonia Ruppel and Bernhard Forssman, became aware of this preliminary work and decided to publish it if possible. We did not consider expanding the collection. Rather, in spite of its provisional character, it was to be preserved as far as possible as Hoffmann and Narten had left it. In some places we cautiously smoothed out the text, corrected some small oversights and inserted the additional Vedic Sentences alphabetically. Despite these interventions, the collection of verses should be considered the work of Karl Hoffmann and Johanna Narten.

The remaining parts, though, especially the attempted translations and the vocabulary, were added by the editors; the English parts are the work of Antonia Ruppel. From a surviving note by Hoffmann and Narten it appears that they considered translations and short commentaries desirable and had already translated about 90 of the Vedic Sentences on a trial basis. Unfortunately, these plans were not implemented, and that sample does not seem to have been preserved either. The vocabulary, which likely was not part of the original plan, might be of some use especially for self-study.

For help with checking the typescript we thank Norbert Oettinger, Susanne Schnaus and especially Marcos Albino.

We dedicate both our own attempts and this whole work to the memory of Karl Hoffmann and Johanna Narten.

Munich, December 2023

Antonia Ruppel

Erlangen, December 2023

Bernhard Forssman

Literatur zum Vedischen und zum Veda Literature on Vedic and on the Vedas

GRAMMATIKEN – GRAMMARS

AiGr → Wackernagel et al. (1896-1957)

AIS → Delbrück (1888)

Delbrück, Berthold (1888) *Altindische Syntax*

Macdonell, Arthur A. (1910) *Vedic Grammar*

Macdonell, Arthur A. (1916) *A Vedic Grammar for Students*

Macdonell, Arthur A. (1927) *Sanskrit Grammar for Students* (Appendix III: Chief Peculiarities of Vedic Grammar)

Renou, Louis (1952) *Grammaire de la langue védique*

VGS → Macdonell (1916)

Wackernagel, Jacob & Debrunner, Albert & Renou, Louis (1896-1957) *Altindische Grammatik*. – Hauschild, Richard (1964) Register

Whitney, William D. (1889²) *Sanskrit Grammar: Including Both the Classical Language and the Older Dialects of Veda and Brahmana*

WÖRTERBÜCHER – DICTIONARIES

Böhtlingk, Otto (1879-1889) *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, „pw“

Böhtlingk, Otto & Roth, Rudolph (1855-1875) *Sanskrit-Wörterbuch*, „PW“

Grassmann, Hermann (1873) *Wörterbuch zum Rig-Veda*; 6. Aufl. von Maria Kozianka (1996)

Mayrhofer, Manfred (1992-2001) *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen*

Monier-Williams, Monier (1899) *A Sanskrit-English Dictionary. New edition*

Suryakanta (1981) *A Practical Vedic Dictionary*

Whitney, William D. (1885) *The Roots, Verb-Forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*

LESEBÜCHER ZUM RIGVEDA – RIGVEDA READERS

Macdonell, Arthur A. (1917) *A Vedic Reader for Students*

Slaje, Walter (2019) *Wo unter schön belaubtem Baume Yama mit den Göttern zecht. Zweisprachige Proben vedischer Lyrik*

LITERATURGESCHICHTE – HISTORY OF LITERATURE

Gonda, Jan (1975, 1977) *History of Indian Literature*, Vol. 1: Veda and Upanishads
(fasc. 1. Vedic literature: Saṃhitās and Brāhmaṇas 1975; fasc. 2. The Ritual
Sūtras 1977)

Mylius, Klaus (20032) *Geschichte der altindischen Literatur*

Winternitz, Moriz (1908) *Geschichte der Indischen Litteratur*, Bd. 1: Einleitung.
Der Veda. Die volkstümlichen Epen und die Purāṇas

Winternitz, Moriz (1927) *A History of Indian Literature*, Vol. 1: Introduction,
Vedas, National Epics, Purāṇas, and Tantras

ALLGEMEINE NACHSCHLAGEWERKE – GENERAL REFERENCE WORKS

Macdonell, Arthur A. & Keith, Arthur B. (1912) *Vedic Index of Names and Subjects*

Mylius, Klaus (1995) *Wörterbuch des altindischen Rituals*